

**Legislative Decree No. (9) of 1996**  
**Regarding the Ratifying of the Agreement on the Enforcement of**  
**Judgments, Letters Rogatory and Judicial Notices of the States**  
**Members of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf**

**مرسوم بقانون رقم (9) لسنة 1996**  
**بالتصديق على إتفاقية تنفيذ الاحكام والانبابات**  
**والاعلانات القضائية لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية**

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on [corrections@mola.gov.bh](mailto:corrections@mola.gov.bh)

This version includes all amendments in force up to 1st July 2024

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني [corrections@mola.gov.bh](mailto:corrections@mola.gov.bh)

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يوليو 2024

Legislative Decree No. (9) of 1996  
Regarding the Ratifying of the Agreement on the Enforcement of Judgments, Letters Rogatory and  
Judicial Notices of the States Members of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf

مرسوم بقانون رقم (9) لسنة 1996  
بالتصديق على إتفاقية تنفيذ الأحكام والانايات  
والاعلانات القضائية لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية

**We, Isa bin Salman Al Khalifa, Emir of the State of Bahrain.**

Having reviewed Article (37) of the Constitution,  
the Emiri Order No. (4) of 1975,

And the Decision of the Supreme Council of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf  
regarding the approval of the Agreement on the Enforcement of Judgments, Letters Rogatory and  
Judicial Notices of the Arab States of the Gulf at its 16th session, held in Muscat during the period (4 –  
6) December 1995,

And upon the submission of the Minister of Justice and Islamic Affairs,

And after the approval of the Council of Ministers,

Hereby Decree the following Law

#### Article One

The Agreement on the Enforcement of Judgments, Letters Rogatory and Judicial Notices of the States  
Members of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf signed in Muscat during the 16th  
session of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf held in the period (13-15) Rajab 1416  
AH, corresponding to (4-6) December 1995, accompanying this Law, has been ratified.

#### Article Two

The Ministers - each within his jurisdiction - shall implement this Law, and it shall come into force  
commencing from the date of its publication in the Official Gazette.

**Emir of the State of Bahrain  
Isa bin Salman Al Khalifa**

Issued at Riffa Palace  
On 22 Shawwal 1416 AH  
Corresponding to 12 March 1996

نحن عيسى بن سلمان آل خليفة أمير دولة البحرين

بعد الاطلاع على المادة (37) من الدستور

وعلى الأمر الأميري رقم (4) لسنة 1975 ،

وعلى قرار المجلس الأعلى لمجلس التعاون لدول الخليج العربية بالموافقة على إتفاقية تنفيذ الأحكام والانايات والاعلانات  
القضائية لدول الخليج العربية في دورته السادسة عشرة المنعقدة في مسقط خلال الفترة (4-6) ديسمبر 1995 ،

وبناء على عرض وزير العدل والشئون الاسلامية ،

وبعد موافقة مجلس الوزراء ،

رسمنا بالقانون الآتي

#### المادة الاولى

صودق على إتفاقية تنفيذ الأحكام والانايات والاعلانات القضائية لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية الموقعة في مدينة  
مسقط خلال الدورة السادسة عشرة لمجلس التعاون لدول الخليج العربية المنعقدة في الفترة (13-15) رجب 1416 هـ الموافق  
(4-6) ديسمبر 1995 والمرافقة لهذا القانون.

#### المادة الثانية

على الوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ هذا القانون ، ويعمل به من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

أمير دولة البحرين  
عيسى بن سلمان آل خليفة

صدر في قصر الرفاع:

بتاريخ 22 شوال 1416 هـ

الموافق 12 مارس 1996 م

The Agreement on the Enforcement of Judgments, Letters Rogatory and Judicial Notices of the  
Cooperation Council for the Arab States of the Gulf

With the help of Allah Almighty,

The Governments of the Member States of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf (GCC),

Believing in the importance of developing existing mutual relationships in the judicial fields, in their respective efforts to achieve the GCC objectives as stipulated in Article Four of the GCC Charter of achieving consistency, interdependence, and cooperation between its Member States in various fields, And inspired by the principles of the Islamic Sharia,

Hereby Agreed as Follows:

**Article 1**

- A. Each of the GCC Member States shall enforce the judgments rendered by the courts of any Member State in civil, commercial, administrative, and personal status cases which acquired the force of res judicata in its territory in accordance with the procedures provided for in this Agreement provided that the court that issued the judgment is competent in accordance with the established rules of international jurisdiction in the State where the judgment is required to be enforced or is competent in accordance with the provisions of this Agreement.
- B. In the application of the preceding paragraph, the judgment shall have attached to it every decision, whatever the designation thereof, issued in accordance with judicial or state procedures by the courts or any competent authority of a Member State.

**Article 2**

The enforcement of a judgment shall be rejected, in whole or in part, in the following cases:

- A. If it is contrary to the provisions of the Islamic Sharia, the Constitution, or public order of the State where it is required to be enforced in.
- B. If it is issued in absentia and the convicted person was not properly notified of the case or the judgment.
- C. If the dispute in which the judgment is issued was the object of a former judgment issued on the subject matter between the opponents themselves, related to the same right in object and cause, and acquired the force of res judicata in the State where the enforcement is required or in another State member of this Agreement.

اتفاقية تنفيذ الاحكام والانايات والاعلانات القضائية لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية

بعون الله تعالى،

إن حكومات الدول الأعضاء في مجلس التعاون لدول الخليج العربية،

إيماناً منها بأهمية تنمية علاقات التعاون القائمة بينها في المجالات القضائية، وسعيها لبلوغ أهداف مجلس التعاون؛ المنصوص عليها في المادة الرابعة من نظامه الأساسي، من تحقيق التناسق والترابط والتعاون بين دوله في مختلف المجالات، واستلهاماً بمبادئ الشريعة الإسلامية،

فقد اتفقت على ما يلي:

**المادة 1**

- أ. تنفذ كل من الدول الأعضاء في مجلس التعاون، الأحكام الصادرة عن محاكم أي دولة عضو؛ في القضايا المدنية، والتجارية، والإدارية، وقضايا الأحوال الشخصية؛ الحائزة لقوة الأمر المقضي به في إقليمها؛ وفق الإجراءات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، إذا كانت المحكمة التي أصدرت الحكم مختصة، طبقاً لقواعد الاختصاص القضائي الدولي، المقررة لدى الدولة المطلوب إليها التنفيذ، أو كانت مختصة طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
- ب. يلحق بالحكم، في معرض تطبيق الفقرة السابقة، كل قرار، أيأ كانت تسميته، يصدر بناءً على إجراءات قضائية أو ولائية، من محاكم أو أي جهة مختصة، لدى إحدى الدول الأعضاء.

**المادة 2**

يرفض تنفيذ الحكم، كله أو جزء منه، في الحالات الآتية:

- أ. إذا كان مخالفاً لأحكام الشريعة الإسلامية، أو أحكام الدستور، أو النظام العام، في الدولة المطلوب إليها التنفيذ.
- ب. إذا كان غائباً، ولم يعلن الخصم المحكوم عليه بالدعوى أو الحكم إعلاناً صحيحاً.
- ج. إذا كان النزاع الصادر في شأنه الحكم، محلاً لحكم سابق صادر في الموضوع بين الخصوم أنفسهم، ومتعلقاً بذات الحق؛ محلاً وسبباً، وحائزاً لقوة الأمر المقضي به لدى الدولة المطلوب إليها التنفيذ، أو لدى دولة أخرى؛ عضو في هذه الاتفاقية.

- D. If the dispute in which the judgment required to be enforced is issued, was the object of a case pending before one of the courts of the State where the enforcement is required between the opponents themselves and related to the same right in object and cause, and that such case has been filed before the date the dispute was submitted to the court of the State in which the judgment was issued.
- E. If the judgment is issued against the Government of the State where the enforcement is required, or against one of its officials only for acts performed during duty or by reason thereof.
- F. If the enforcement of the judgment is incompatible with the international treaties and conventions applicable in the State where such enforcement is required.
- د. إذا كان النزاع الصادر في شأنه الحكم المطلوب تنفيذه، محلاً لدعوى منظورة أمام إحدى محاكم الدولة المطلوب إليها التنفيذ، بين الخصوم أنفسهم، ويتعلق بذات الحق محلاً وسبباً، وكانت هذه الدعوى قد رفعت في تاريخ سابق على عرض النزاع على محكمة الدولة التي صدر عنها الحكم.
- هـ. إذا كان الحكم صادراً ضد حكومة الدولة المطلوب إليها التنفيذ، أو ضد أحد موظفيها، عن أعمال قام بها أثناء الوظيفة أو بسببها فقط.
- و. إذا كان تنفيذ الحكم يتنافى مع المعاهدات والاتفاقات الدولية؛ المعمول بها لدى الدولة المطلوب إليها التنفيذ.

### Article 3

- A. A judgment issued by the courts of a Member State shall be enforceable in any of those States if such judgment is enforceable in the State of the issuing court.
- B. The procedures of enforcing the judgment shall be subject to the law of the State where the enforcement is required unless this Agreement provides otherwise.
- المادة 3
- أ. يكون الحكم الصادر من محاكم إحدى الدول الأعضاء، قابلاً للتنفيذ في أي من تلك الدول، متى كان قابلاً للتنفيذ لدى الدولة التابعة لها المحكمة التي أصدرته.
- ب. تخضع الإجراءات الخاصة بتنفيذ الحكم لقانون الدولة المطلوب إليها التنفيذ؛ وذلك في الحدود التي لا تقضي فيها هذه الاتفاقية بغير ذلك.

### Article 4

- Other than the matters stipulated for in both Articles (5) and (6) of this Agreement, the courts of the State where the judgment has been issued shall be considered competent in the following cases:
- A. If the defendant's domicile or place of residence at the time of filing the case is in the territory of that State.
- B. If the defendant has an office or a branch in the territory of that State at the time of filing the case and the dispute was related to performing the activity of such office or branch.
- C. If the contractual obligation, the subject matter of the dispute, has been executed or should have been executed in that State.
- D. In cases of non-contractual liability, if the act of responsibility has occurred in the territory of that State.
- E. If the defendant has explicitly accepted the jurisdiction of the courts of that State, either by appointing a domicile of choice or through an agreement if the law of that State does not prohibit such an agreement.
- F. If the defendant has made his defense on the subject matter of the case without challenging the lack of jurisdiction of the court which the dispute is raised before.
- المادة 4
- في غير المسائل المنصوص عليها في المادتين (5)، (6) من هذه الاتفاقية، تعتبر محاكم الدولة التي صدر فيها الحكم مختصة في الحالات الآتية:
- أ. إذا كان موطن المدعى عليه، أو محل إقامته - وقت افتتاح الدعوى - يقع في إقليم تلك الدولة.
- ب. إذا كان للمدعى عليه - وقت افتتاح الدعوى - محل أو فرع في إقليم تلك الدولة، وكان النزاع متعلقاً بممارسة نشاط هذا المحل أو الفرع.
- ج. إذا كان الالتزام التعااقدي، موضوع النزاع، قد نفذ، أو كان واجب التنفيذ لدى تلك الدولة.
- د. في حالات المسؤولية غير العقدية؛ إذا كان الفعل، المستوجب للمسؤولية، قد وقع في إقليم تلك الدولة.
- هـ. إذا كان المدعى عليه قد قبل صراحة اختصاص محاكم تلك الدولة؛ سواء عن طريق تعيين موطن مختار، أو عن طريق الاتفاق؛ متى كان قانون تلك الدولة لا يمنع مثل هذا الاتفاق.
- و. إذا أبدى المدعى عليه دفاعه، في موضوع الدعوى، دون أن يدفع بعدم اختصاص المحكمة المرفوع أمامها النزاع.

#### Article 5

The courts of the State in which a person is a citizen at the time of submitting the application should be deemed competent in all matters related capacity and personal status if the dispute is related to such person's capacity or personal status.

#### Article 6

The courts of the State where the property is located are deemed competent to adjudicate in rem rights related to such property.

#### Article 7

The task of the State's judicial authority where the judgment is required to be enforced shall be limited to the verification of whether the judgment fulfils the requirements stipulated for in this Agreement, without examining the subject matter. Such authority shall order to take the necessary measures to give the judgment the executive force as if it had been issued by the State itself. The request for the enforcement order may focus on the pronouncement of the judgment as a whole or in part if it is divisible.

#### Article 8

The consequences of the enforcement order shall apply to all parties of the case residing in the territory of the State in which the order was issued or their funds.

#### Article 9

The authority requesting the enforcement of the judgment in any of the Member States shall provide the following:

- A complete official copy of the judgment in which signatures are certified by the competent authority.
- A certificate that the judgment acquired the force of res judicata unless that is stated in the judgment itself.
- In case the judgment was issued in absentia, a copy of the judgment's notice document certified as a true copy of the original, or any other document that may proves that the defendant was properly notified.

#### Article 10

The settlement that is proven before the competent judicial authorities in any of the Member States shall be effective in all the territories of the other Member States in accordance with the provisions of this Agreement.

#### المادة 5

تعتبر محاكم الدولة، التي يكون الشخص من مواطنيها، وقت تقديم الطلب، مختصة في قضايا الأهلية والأحوال الشخصية؛ إذا كان النزاع يدور حول أهلية هذا الشخص، أو حالته الشخصية.

#### المادة 6

تعتبر محاكم الدولة، التي يوجد في إقليمها العقار، مختصة بالفصل في الحقوق العينية المتعلقة به.

#### المادة 7

تقتصر مهمة الجهة القضائية، لدى الدولة المطلوب إليها تنفيذ الحكم، على التحقق مما إذا كان الحكم قد توافرت فيه الشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية؛ وذلك دون التعرض لفحص الموضوع. وتأمّر تلك الجهة باتخاذ التدابير اللازمة لتسيغ على الحكم القوة التنفيذية، كما لو أنه صدر من الدولة ذاتها. ويجوز أن ينصب طلب الأمر بالتنفيذ على منطوق الحكم كله أو بعضه؛ إن كان قابلاً للتجزئة.

#### المادة 8

تسري آثار الأمر بالتنفيذ، على جميع أطراف الدعوى، المقيمين في إقليم الدولة التي صدر فيها الأمر، أو أموالهم.

#### المادة 9

يجب على الجهة التي تطلب تنفيذ الحكم، لدى أي من الدول الأعضاء، تقديم ما يلي:

- صورة كاملة رسمية من الحكم؛ مصدقاً على التوقيعات فيها من الجهة المختصة.
- شهادة بأن الحكم أصبح حائزاً لقوة الأمر المقضي به، ما لم يكن ذلك منصوصاً عليه في الحكم ذاته.
- صورة من مستند تبليغ الحكم؛ مصدقاً عليها بمطابقتها للأصل، أو أي مستند آخر من شأنه إثبات إعلان المدعى عليه إعلاناً صحيحاً؛ وذلك في حالة الحكم الغيابي.

#### المادة 10

يكون الصلح - الذي يتم إثباته أمام الهيئات القضائية المختصة، لدى أي من الدول الأعضاء - نافذاً في سائر أقاليم الدول الأعضاء الأخرى؛ وفق الأحكام المنصوص عليها بهذه الاتفاقية.

#### Article 11

Writs of execution made in the territory of a Member State shall be ordered to be enforced in the other Member States in accordance with the procedures applicable to judicial judgments.

#### Article 12

Without prejudice to the provisions of Articles (2) and (4), the judgments issued by arbitrators in any of the Member States shall be enforced in the same manner as provided for in this Agreement, subject to the applicable rules in the State where the enforcement is required.

#### Article 13

Every Member State may request from any other Member State to take within its territory, on behalf of the requesting Member State, any judicial process related to an existing case, in particular hearing the witnesses' testimony, receiving and discussing experts' reports, conducting an inspection, and request the swear of an oath in all civil, commercial, administrative, criminal, and personal status cases.

#### Article 14

- A. Requests for letter rogatory in civil, commercial, administrative, and personal status cases shall be sent directly from the competent authority in the requesting State to the authority requested to enforce the letter rogatory in any other Member State.
- B. Requests for letter rogatory in criminal cases shall be sent directly through the Ministry of Justice in both States.

#### Article 15

The authority requested for enforcement shall enforce the requests for letter rogatory in accordance with the provisions of this Agreement, and it may not refuse to enforce it except in the following cases:

1. If such enforcement is not within the jurisdiction of the judicial authority of the State where the enforcement is required.
2. If the request is related to a crime considered, by State where the enforcement is required, to be of a political nature.
3. If the enforcement would prejudice the sovereignty or public order of the State where the enforcement is required.

#### المادة 11

السندات التنفيذية لدى الدولة العضو، التي أبرمت في إقليمها، يؤمر بتنفيذها لدى الدول الأعضاء الأخرى؛ طبقاً للإجراءات المتبعة، بالنسبة للأحكام القضائية.

#### المادة 12

مع عدم الإخلال بنص المادتين (2)، (4) تنفيذ أحكام المحكمين لدى أي من الدول الأعضاء، بنفس الكيفية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، مع مراعاة القواعد المعمول بها في الدولة المطلوب التنفيذ لديها.

#### المادة 13

لكل دولة عضو أن تطلب من أي من الدول الأعضاء، أن تقوم في إقليمها، نيابة عنها، بأي إجراء قضائي متعلق بدعوى قائمة؛ وبصفة خاصة سماع شهادة الشهود، وتلقي تقارير الخبراء ومناقشتهم، وإجراء المعاينة، وطلب تحليف اليمين؛ وذلك في سائر القضايا المدنية والتجارية والإدارية والجزائية، وقضايا الأحوال الشخصية.

#### المادة 14

- أ. ترسل طلبات الإنابة القضائية، في القضايا المدنية والتجارية والإدارية، وقضايا الأحوال الشخصية، مباشرة من الجهة المختصة لدى الدولة الطالبة إلى الجهة المطلوب إليها تنفيذ الإنابة لدى أي دولة أخرى عضو.
- ب. ترسل طلبات الإنابة القضائية، في القضايا الجزائية، مباشرة عن طريق وزارة العدل لدى الدولتين.

#### المادة 15

تلتزم الجهة المطلوب إليها، بتنفيذ طلبات الإنابة القضائية، التي ترد إليها، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية. ولا يجوز لها رفض تنفيذها إلا في الحالات الآتية:

1. إذا كان هذا التنفيذ لا يدخل في اختصاص الهيئة القضائية، لدى الدولة المطلوب إليها التنفيذ.
2. إذا كان الطلب متعلقاً بجريمة، تعتبرها الدولة المطلوب إليها التنفيذ، جريمة ذات صبغة سياسية.
3. إذا كان من شأن التنفيذ المساس بسيادة الدولة المطلوب إليها ذلك، أو بالنظام العام فيها.

In the event of refusal or inability to enforce, the authority requested to enforce the request shall notify the requesting authority thereof immediately and shall return the papers with a statement of the reasons that led to the refusal or inability to enforce the request.

#### Article 16

The letter rogatory shall be enforced in accordance with the applicable procedures in the State where the enforcement is required. If the requesting State intends to enforce the letter rogatory in a special manner, the requested State shall respond to such intention unless such enforcement conflicts with its regulations.

#### Article 17

Persons who are required to give their testimony shall be asked to be present in accordance with the procedures followed in the State where the testimony is required to be given.

#### Article 18

A procedure taken by way of the letter rogatory in accordance with the provisions of this Agreement shall have the same legal effect as if such procedure was taken before the competent authority of the requesting State.

#### Article 19

The enforcement of a letter rogatory shall not establish the right to claim any fees or expenses other than the expert fees and the expenses of the witnesses, if necessary. The requesting authority shall pay such fees and expenses, and a statement thereof shall be enclosed with the letter rogatory file.

The State where the enforcement of the letter rogatory is required may charge, for its own account and in accordance with its laws, the prescribed fees for papers submitted during the enforcement of the letter rogatory.

#### Article 20

- A. Judicial and non-judicial documents and papers related to civil, commercial, administrative, and personal status cases that are required to be notified or served to persons residing in any of the Member States, shall be sent directly from the competent judicial authority or officer to the competent court or authority in which jurisdiction the person required to be notified or served resides, in accordance with the laws of such court or authority.

وفي حالة الرفض، أو تعذر التنفيذ، تقوم الجهة المطلوب إليها تنفيذ الطلب بإخطار الجهة الطالبة بذلك فوراً، مع إعادة الأوراق، وبيان الأسباب التي دعت إلى رفض أو تعذر تنفيذ الطلب.

#### المادة 16

يتم تنفيذ الإنابة القضائية، وفقاً للإجراءات المعمول بها في الدولة المطلوب إليها ذلك. وفي حالة رغبة الدولة الطالبة في تنفيذ الإنابة وفق شكل خاص، يتعين على الدولة المطلوب إليها إجابة تلك الرغبة، ما لم يتعارض ذلك مع أنظمتها.

#### المادة 17

يكلف الأشخاص المطلوب سماع شهادتهم، بالحضور، بالطرق المتبعة لدى الدولة المطلوب أداء الشهادة لديها.

#### المادة 18

يكون للإجراء الذي يتم بطريق الإنابة القضائية، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، الأثر القانوني ذاته، كما لو تم أمام الجهة المختصة لدى الدولة الطالبة.

#### المادة 19

لا يترتب تنفيذ الإنابة القضائية الحق في اقتضاء أية رسوم أو مصروفات، فيما عدا أتعاب الخبراء ونفقات الشهود - إن كان لها مقتضى - وتلتزم الجهة الطالبة بأدائها، ويرسل بها بيان مع ملف الإنابة.

وللدولة؛ المطلوب إليها تنفيذ الإنابة القضائية، أن تتقاضى لحسابها، ووفقاً لقوانينها، الرسوم المقررة على الأوراق التي تقدم أثناء تنفيذ الإنابة.

#### المادة 20

أ. ترسل الوثائق والأوراق القضائية، وغير القضائية، المتعلقة بالقضايا المدنية والتجارية والإدارية، وقضايا الأحوال الشخصية، المطلوب إعلانها أو تبليغها، إلى أشخاص مقيمين لدى إحدى الدول الأعضاء؛ وذلك مباشرة من الهيئة، أو الموظف القضائي المختص، إلى المحكمة أو الجهة المختصة، التي يقيم المطلوب إعلانه أو تبليغه في دائرتها؛ وفقاً لقوانينها.

B. Judicial and non-judicial documents and papers related to criminal cases shall be sent directly through the Ministry of Justice of each Member State.

A notification or service made in the territory of the Member States in accordance with the provisions of this Agreement shall be considered as it was made in the territory of the State requesting such notification or service.

#### Article 21

Judicial and non-judicial documents and papers shall be enclosed with an application containing the following information:

- A. The authority that issued the document or paper which is required to be notified or served.
- B. The type of the document or paper.
- C. The full name, profession, and address of each of the natural persons required to be notified or served, with their nationality if possible, and the registered office and address of legal persons with the full name and address of their legal representatives, if any.

In criminal cases, the nature of the crime committed and the requirements of legitimacy or legality applied thereto shall be included.

#### Article 22

The preceding provisions do not preclude the right of the citizens of every State residing in the territory of any of the Member States to notify or serve the persons residing in such territory of all the documents and papers related to the civil, commercial, administrative or personal status cases in accordance with the applicable procedures in the State where such notification or service is made.

#### Article 23

The duty of the competent authority of the State requested to deliver the documents and papers shall be restricted to delivering such documents and papers to the person required to be notified or served.

The delivery is proven by the signature of the person required to be notified or served on a copy of the document or paper and the date of receipt thereof, or by a statement prepared by the competent authority showing the method of enforcing the request, the date of enforcement, the receiving person and, when necessary, the reason that precluded the enforcement of such request. A copy of the document or paper signed by the person required to be notified or served or the statement confirming the delivery thereof shall be sent directly to the requesting State.

ب. ترسل الوثائق والأوراق القضائية، وغير القضائية، المتعلقة بالقضايا الجزائية، مباشرة، عن طريق وزارة العدل لدى كل دولة عضو.

ويعتبر الإعلان أو التبليغ الحاصل في إقليم أي من الدول الأعضاء - طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية - كأنه قد تم في إقليم الدولة طالبة الإعلان أو التبليغ.

#### المادة 21

يجب أن ترفق الوثائق والأوراق القضائية، وغير القضائية، بطلب يحتوي على البيانات التالية:

- أ. الجهة التي صدرت عنها الوثيقة، أو الورقة المطلوب إعلانها أو تبليغها.
- ب. نوع الوثيقة أو الورقة.
- ج. الاسم الكامل لكل من المطلوب إعلانهم أو تبليغهم، ومهنة كل منهم، وعنوانه، وجنسيته - إن أمكن - والمقر القانوني للأشخاص المعنوية، وعنوانها، والاسم الكامل لممثلها القانوني - إن وجد - وعنوانه.

وفي القضايا الجزائية؛ يضاف تكييف الجريمة المرتكبة، والمقتضيات الشرعية أو القانونية المطبقة عليها.

#### المادة 22

لا تحول الأحكام السابقة دون حق مواطني كل دولة - المقيمين في إقليم أي من الدول الأعضاء - في أن يعلنوا أو يبلغوا إلى الأشخاص المقيمين فيه، جميع الوثائق والأوراق المتعلقة في القضايا المدنية أو التجارية أو الإدارية أو الأحوال الشخصية؛ وذلك وفق الإجراءات المعمول بها لدى الدولة التي يتم فيها الإعلان أو التبليغ.

#### المادة 23

تقتصر مهمة الجهة المختصة، لدى الدولة المطلوب إليها تسليم الوثائق والأوراق، على تسليمها إلى المطلوب إعلانها أو إبلاغه.

ويتم إثبات التسليم بتوقيع المطلوب إعلانها أو إبلاغه على صورة الوثيقة أو الورقة، وتاريخ تسلمه. أو إفادة تعدها الجهة المختصة؛ يوضح بها كيفية تنفيذ الطلب، وتاريخ التنفيذ، والشخص الذي سلمت إليه. وعند الاقتضاء، السبب الذي حال دون التنفيذ. وترسل صورة الوثيقة، أو الورقة، الموقع عليها من المطلوب إعلانها أو إبلاغه، أو الإفادة المثبتة للتسليم للدولة طالبة مباشرة.



**Article 24**

The notification or service of the judicial and non-judicial documents and papers to the authority required to be notified and served shall not create the right to claim any fees or expenses.

**المادة 24**

لا يرتب إعلان أو إبلاغ الوثائق، والأوراق القضائية وغير القضائية، للجهة المطلوب إليها الإعلان والتبليغ، الحق في اقتضاء أية رسوم أو مصروفات.

**Article 25**

Every relevant authority of the Member States shall take internal procedures to issue the necessary laws and regulations to enforce this Agreement.

**المادة 25**

تعمل كل جهة معنية، لدى الدول الأعضاء، على اتخاذ الإجراءات الداخلية؛ لإصدار القوانين واللوائح اللازمة، لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ.

**Article 26**

This Agreement shall come into force after three months from the approval of the Supreme Council, and it may be amended with the approval of the Supreme Council.

**المادة 26**

تسري هذه الاتفاقية بعد ثلاثة أشهر من موافقة المجلس الأعلى عليها. ويجوز تعديلها بموافقة المجلس الأعلى.